前  言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第8部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

——第1部分：通则；

——第2部分：交通；

——第3部分：旅游；

——第4部分：住宿；

——第5部分：文化娱乐；

——第6部分：医疗卫生；

——第7部分：教育；

——第8部分：商业；

——第9部分：组织机构与政务服务。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省质量技术监督标准与信息所、海南职业技术学院、海南省翻译协会。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、朱志敏、李孟端、马海燕、杜磊、李淑珍、王琳、吴肖淮、张琳、王胜、康拜英、宋国选、李爽、郑亦倩。

公共场所标识标牌英文译写规范 第8部分：商业

1. 范围

本文件规定了商业领域标识标牌英文译写的译写方法和要求以及书写要求等。

本文件适用于商业场所各类设施标识标牌和商业服务信息的英文译写。

1. 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期对应的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.10-2017 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

* 1.

商业 commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

[来源 GB/T 30240.2-2017, 3.1]

* 1.

商业场所 commercial establishment

为生产经营和居民生活提供商品及服务的固定经营场所，包括超市、商场和免税商店等。

1. 译写方法和要求
	1. 商业机构和场所名称
		1. 以零售、餐饮、娱乐等商业活动为主， 其他功能和服务为辅的城市商业综合体译作Commercial Complex。
		2. 集购物、餐饮、文化、娱乐等商业功能于一体的大型场所，应依据其功能定位或中文名称，采取不同的译法。其中，商业中心译作Shopping Mall或Shopping Centre。商业广场、大楼或大厦译作Plaza，如：“望海国际广场”，译作Seaview International Plaza。
		3. 会展中心译作Convention and Exhibition Centre。
		4. 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作Store或 Shop，除Barber Shop等习惯用法或固定搭配，通常情况下Store和Shop可以互换使用。
		5. “公司”一般情况下译作Company，如有实际需要宜根据其组织结构采取不同的译法。
		6. 其他商业机构和场所名称的译写应符合DB46/T 506.1-2020中5.1的要求。具体译法参见附录A。
	2. 商业服务信息

商业服务信息的译写应符合DB46/T 506.1-2020中5.2的各项要求。具体译法参见附录B。

* 1. 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB46/T 506.1-2020中5.3的要求。

* 1. 语法和格式

指示服务项目的Service应根据服务项目的多少选择使用单数或复数，如“礼宾服务”如果只提供单一项目的服务使用单数Concierge Service，如果提供多项目的服务使用复数Concierge Services。

其他单复数用法，以及英文人称和时态应符合DB46/T 506.1-2020中5.4的要求。

1. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB46/T 506.1-2020中第6章的要求。

1. （资料性附录）
商业机构和场所英文译法示例
	1. 说明

表A.1给出了商业机构和场所英文译法示例。各表的英文中：

1. “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点；
3. “\_\_\_\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
5. 商店译作Store或Shop，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用Shop的除外。
	1. 商业机构和场所名称

商业机构和场所名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 商业机构和场所名称英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | （商务区；购物中心） |  |
|  | 中央商务区 | Central Business District 或 CBD |
|  | 城市商业综合体 | Commercial Complex |
|  | 购物中心；购物商城 | Shopping Centre 或 Shopping Mall |
|  | 贸易中心 | Trade Centre |
|  | 批发市场 | Wholesale Market |
|  | 商业广场；商业大楼；商业大厦 | Plaza |
|  | 商场 | Shopping Mall 或 Market |
|  | 厂家直销店 | Factory Outlet 或 Outlet Store |
|  | 会展中心 | Exhibition Centre 或 Convention Centre |
|  | （超市；百货；便利店） |  |
|  | 超市；大卖场 | Supermarket |
|  | 大型综合超市 | Hypermarket |
|  | 会员店 | Membership Store |
|  | 仓储式商场 | Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket |
|  | 百货商店 | Department Store |
|  | 免税店 | Duty-Free Store |
|  | 便利店；方便店 | Convenience Store |
|  | 折扣店 | Discount Store |
|  | 精品店；精品超市 | Boutique |
|  | 小商品杂货店 | Variety Store |
|  | （专业商店） |  |
|  | 成人用品商店 | Adult Store |
|  | 工艺品商店 | Arts and Crafts Store〔Store可以省略〕 |
|  | 家居建材商店 | Home Furnishing and Building Supplies |
|  | 金店 | Gold Store |
|  | 珠宝商店；银楼 | Jewelries |
|  | 花店 | Florist’s 或 Flower Shop |
|  | 电器商店；电器商城 | Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics |
|  | 无理由退货实体店 | Refund Store |
|  | 退税商店 | Tax Refund Store |
|  | 眼镜店 | Spectacles Store 〔Store可以省略〕或 Optical Store |
|  | 本地土特产店 | Local Produce Store 〔Store可以省略〕 |
|  | （食品店） |  |
|  | 食品超市 | Food Supermarket |
|  | 食品店 | Food Store |
|  | 熟食店 | Deli 或 Delicatessen |
|  | 美食广场 | Food Court |
|  | （书籍、报刊、博彩） |  |
|  | 书城 | Book Mall |
|  | 书店 | Bookstore |
|  | 报刊亭 | Newsstand 或 News Kiosk |
|  | 彩票店 | Lottery Store |
|  | （医药商店） |  |
|  | 医药商店；西药房 | Pharmacy 或 Drug Store 或 Chemist’s |
|  | 中药店 | TCM Pharmacy |
|  | （摄影服务） |  |
|  | 照相馆 | Photo Studio |
|  | 儿童摄影室 | Children’s Photo Studio |
|  | 自助摄影 | Self-Service Photo Booth |
|  | 快照服务 | Instant Photo Service |
|  | 数码工作室 | Digital Studio |
|  | （婚庆服务） |  |
|  | 婚庆公司 | Wedding Services 或 Wedding Planner |
|  | 婚纱店 | Wedding Dress Store |
|  | 婚纱摄影 | Wedding Photo Studio |
|  | （洗衣服务） |  |
|  | 洗衣店 | Laundry |
|  | 干洗店 | Dry Cleaning Shop〔Shop可以省略〕 |
|  | （美容；按摩；洗浴） |  |
|  | 理发店 | Barber’s 或 Barber Shop |
|  | 美发厅 | Hairdresser’s |
|  | 美容美发厅 | Hair and Beauty Salon |
|  | 美容院；美容美体中心 | Beauty Salon 或 Beauty Centre 或 Beauty Care |
|  | 水疗会所；水疗生活馆 | Spa |
|  | 按摩店 | Massage Shop〔Shop可以省略〕 |
|  | 足疗店；足浴店 | Foot Massage Shop〔Shop可以省略〕或 Foot Care |
|  | 洗浴中心 | Bath Centre 或 Baths |
|  | （服务公司） |  |
|  | 搬家公司 | Moving Company |
|  | 保洁公司 | Cleaning Company |
|  | 家政服务公司 | Domestic Services Company House-Keeping Services CompanyCCompany 均可省略〕 |
|  | 房产中介；房地产经纪公司 | Real Estate Agency〔Agency可以省略〕 |
|  | 物流公司 | Logistics Company〔Company可以省略〕 |
|  | 快递网点 | Express Delivery |
|  | 物业公司 | Property Management CompanyRealty Management CompanyCCompany 均可省略〕 |
|  | 装潢公司 | Interior Decoration Company〔Company可以省略〕 |
|  | 租车公司 | Car Rental Company或Car Hire Company〔Company可以省略〕 |
|  | 租赁公司 | Leasing Company |
|  | （农贸市场） |  |
|  | 微型农贸市场 | Micro-Sized Farmer’s Market |
|  | 小型农贸市场 | Small-Sized Farmer’s Market |
|  | 中型农贸市场  | Medium-Sized Farmer’s Market |
|  | 大型农贸市场  | Large-Sized Farmer’s Market |
|  | 敞开式农贸市场 | Open Farmer’s Market |
|  | （其他） |  |
|  | 网上商城 | Online Shopping Mall |
|  | 网上购物 | Online Shopping |
|  | 电视购物 | TV Shopping |

1. （资料性附录）
 商业服务信息英文译法示例
	1. 说明

表B.1～表B.5给出了商业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1. “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
3. “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
5. 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中， 如：客户服务中心Customer Service Centre，在设置于该中心处的标志中可以省略Centre，译作Customer Service；
6. 电梯译作Elevator或Lift，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。
	1. 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | （停车场、购物专线） |
|  | 地下车库 | Underground Parking |
|  | 出租车候车处 | Taxi Stand |
|  | 新能源汽车充电桩 | Electric Vehicle Charging Station |
|  | 专用车位 | Reserved Parking |
|  | 微信缴费，无人值守 | Self-Service Parking//WECHAT PAY Only |
|  | （寄存设施） |
|  | 存包处 | Lockers〔自助〕或 Baggage Storage 或Left Baggage〔有人服务〕 |
|  | 取包处 | Bag Claim |
|  | 衣帽寄存处；存衣处 | Cloakroom 或 Coat Check |
|  | （购物设施） |
|  | 购物车 | Shopping Trolley 或 Shopping Cart |
|  | 购物筐 | Shopping Basket |
|  | 试衣间 | Fitting Room 或 Dressing Room |
|  | 过磅处；称重处 | Weigh Counter |
|  | 公平秤 | Check Scale |
|  | 密封盒 | Airtight Box |
|  | 环保袋 | Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag |
|  | 保温袋  | Thermal Bag |
|  | 购物通道 | Shopping Passage |
|  | 购物车 | Shopping Trolley 或 Shopping Cart |
|  | （结账；客户服务设施） |
|  | 结账台；付费处；收银处 | Cashier |
|  | 信用卡支付 | Credit Cards Accepted |
|  | 微信支付 | WECHAT PAY |
|  | 支付宝支付 | ALIPAY |
|  | 团购售卡中心 | Collective Buying Card Purchasing Centre |
|  | 客户服务中心 | Customer Service Centre 或 Customer Services〔用于Centre 可以省略的场合〕 |
|  | 总服务台 | Reception |
|  | 离境退税点 | Tax Refund |
|  | 境外旅客购物离境退税 | Tax Refund for Foreign Tourists  |
|  | 退税申请单开具处 | Tax Refund Application |
|  | VIP接待室  | VIP Reception |
|  | 贵宾服务中心 | VIP Service Centre 或 VIP Services〔用于 Centre 可以省略的场合〕 |
|  | 顾客接待室;接待 | Reception |
|  | 包装柜台 | Packing Counter |
|  | 快递处 | Express Delivery Service |
|  | 退换商品处 | Refunds and Exchanges |
|  | 保修及退换货服务处 | Warranties and Refunds |
|  | 开票处  | Invoice Counter |
|  | 赠品领取处 | Free Gifts |
|  | 领取免费停车票 | Parking Coupon Here |
|  | 失物招领处 | Lost and Found |
|  | 幼儿托管处 | Child Care 或 Children’s Centre |
|  | 母婴室 | Baby Care Room或Mother Care Room或Baby Room或Nursing Room |
|  | 购物指南；导购图 | Shopping Guide 或 Shopping Directory |
|  | 营业时间 | Opening Hours |
|  | 留言栏  | Bulletin Board 或 Message Board |
|  | 洗手间 | Restroom或Washroom或Toilet |
|  | 专用车位 | Reserved Parking |
|  | 无障碍通道 ；无障碍坡道 | Wheelchair Accessible |
|  | 便民药箱 | Medical Kit |
|  | 雨伞租借 | Umbrella Rental |
|  | 免费使用充电宝 | Power Bank Using for Free |
|  | 水产品“二去”服务（进行去内脏，去鳞片服务） | Aquatic Products Gutting and Scaling Service |
|  | 电子秤 | Digital Scale |
|  | 操作台 | Operations Platform |
|  | 顾客休息区 | Lounge |
|  | 儿童娱乐区 | Children’s Play Area |
|  | （商场、超市基础设施） |
|  | 楼层 | Floor 或 Level |
|  | 楼梯 | Stairs 或 Stairway |
|  | 自动扶梯 | Escalator |
|  | 观光电梯 | Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator |
|  | 应急照明 | Emergency Lighting |
|  | 紧急疏散示意图 | Emergency Exit 〔用于逃生门等标识〕或Emergency Exit Route〔用于示意图上的说明〕 |
|  | 灭火器 | Fire Extinguisher  |
|  | 室内消火栓 | Indoor Fire Hydrant |
|  | 防火卷帘 | Fire Shutter |
|  | 启动按钮 | Start Button |
|  | 防火门 | Fire Door |
|  | 安全帽 | Safety Helmet |
|  | 步行梯 | Stairway |
|  | 平面示意图 | Layout Diagram |
|  | 泵房 | Pump House |
|  | 闭路电视 | Closed Circuit Television 或 Cable TV |
|  | 电控室 | Power Control Room |
|  | 电脑房 | Computer Room |
|  | 空调机房 | Air-Conditioning Control Room |
|  | 库房 | Warehouse |
|  | 杂物室 | Storage Room |
|  | 环形消防车道 | Ring Fire Lane |
|  | 地上建筑物  | Overground Buildings |
|  | 地下建筑物  | Underground Buildings |
|  | 安全疏散出入口 | Evacuation Entrance & Exit  |
|  | 农产品废弃物放置处 | Agriculture Wastes |
|  | 备品仓库 | Prep Products Warehouse |
|  | 周转库 | Temporary Warehouse  |
|  | 集中垃圾间 | Garbage Dumps |
|  | 宰杀间 | Slaughterhouse |
|  | （内设部门） |
|  | 安全保卫部 | Security Department |
|  | 财务部 | Accounting Department |
|  | 采购部 | Purchasing Department |
|  | 服务部 | Customer Service Department |
|  | 卖场部 | Sales Department |
|  | 人力资源部 | Human Resources Department |
|  | 售后服务部 | After-Sales Service Department |
|  | 物流管理部 | Logistics Management Department |
|  | 物业行政部 | Property Department |
|  | 医务室 | Clinic |
|  | 总经理办公室 | General Manager’s Office |
|  | （会展设施类） |
|  | X光机 | X-Ray Machine |
|  | 手持式探测仪 | Handheld Detector |
|  | 铁马围栏 | Guardrail |
|  | 铝椅 | Aluminum Chair |
|  | 嘉宾证 | Guest Badge |
| 1. 110
 | 演讲台 | Lectern |
|  | 主席台  | Stage或Rostrum |
|  | LED屏  | LED Screen |
|  | 代表席  | Delegate Seats |
|  | 展示台  | Display Stand |
|  | 展架 | Display Rack或Display Shelf |
|  | 展柜 | Showcase或Display Case |
|  | 展板 | Display Board 或Display Panel |
|  | 标准展位 | Standard Booth |
|  | 特装展位 | Special Decorated Booth |
|  | 展览馆 | Exhibition Gallery 或Exhibition Hall |
|  | 展厅 | Exhibition Hall |
|  | 会议室（面积较大的） | Conference Hall/Room  |
|  | 会议室（面积较小的） | Meeting Room |
|  | 主会场 | Main Venue |
|  | 分会场 | Sub-Venue |
|  | 洽谈室 | Negotiation Room |
|  | 仓库 | Warehouse |
|  | 宴会厅 | Banquet Hall |
|  | 工作间 | Workplace |
|  | 序厅 | Lobby |
|  | 用餐区 | Dinning Area |
|  | 施工作业区 | Construction Area |
|  | 安检门 | Security Door |
|  | 咨询台 | Inquiries |
|  | 非机动车停车区 | Non-Motor Vehicle Parking Only或Non-Motor Vehicles Only |
|  | 停车场 | Parking Lot |
|  | 巴士停车区 | Bus Parking |
|  | 卸货区 | Unloading Area/Unloading Space |
|  | 办公区 | Office Area |
|  | 展览区 | Exhibition Area  |
|  | 货运通道 | Cargo Passage |
|  | 交易大厅 | Trading Hall |

* 1. 商品分区与种类信息

商品分区与种类信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 商品分区与种类信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | （商品分区） |
|  | 活虾蟹交易区 | Live Shrimps and Crabs |
|  | 贝类交易区 | Shellfish |
|  | 活鱼及冰鲜交易区 | Live Fish and Frozen Seafood |
|  | 自产自销交易区 | Self-Produced Goods |
|  | 品牌销售专区 | Branded Products |
|  | 土特产销售专区 | Local Specialties |
|  | 半成品销售专区 | Semi-Finished Products |
|  | 保税直营产品 | Bonded Products |
|  | （食品调料类） |
|  | 水产品；水产品类 | Aquatic Products |
|  | 畜禽肉类 | Fresh Meat and Poultry |
|  | 鲜肉类 | Fresh Meat |
|  | 冻肉品 | Frozen Meat或Chilled Meat |
|  | 清真食品类 | Halal Food |
|  | 猪肉 | Pork |
|  | 牛羊肉 | Beef and Mutton |
|  | 禽肉；家禽类 | Poultry Meat |
|  | 禽肉制品 | Poultry Products |
|  | 腌腊制品类 | Pickled, Smoked and Cured Products |
|  | 熟食卤品类 | Deli |
|  | 粮油制品类 | Rice, Oils and Fats |
|  | 蛋品类 | Eggs |
|  | 粮食 | Cereals |
|  | 饼干 | Biscuits |
|  | 糕点 | Cakes and Pastries |
|  | 面包 | Bread |
|  | 糖果 | Candies 或 Sweets |
|  | 巧克力 | Chocolate |
|  | 水果 | Fruits |
|  | 蔬菜 | Vegetables |
|  | 奶制品 | Dairy Products |
|  | 方便食品 | Instant Foods |
|  | 散装食品 | Bulk Food |
|  | 零食；休闲小吃 | Snacks |
|  | 进口零食 | Imported Snacks |
|  | 蜜饯坚果 | Dried Fruits, Nuts and Seeds |
|  | 调味品 | Seasonings |
|  | 滋补保健品 | Tonics |
|  | （酒水饮料类） |
|  | 酒类 | Liquor and Alcoholic Beverages |
|  | 啤酒 | Beer |
|  | 果酒 | Fruit Wine |
|  | 白酒 | Liquor and Spirits |
|  | 茶；茗茶 | Tea  |
|  | 固体饮料 | Drinking Powder 或 Powder Drinks |
|  | 果汁饮料 | Juices & Drinks |
|  | （家居用品类）  |
|  | 家居用品；时尚家居 | Household Supplies |
|  | 卫生用品 | Sanitation Supplies |
|  | 驱虫用品 | Insect Repellents |
|  | 洗涤用品 | Detergents |
|  | 洗漱用品 | Personal Hygiene Products |
|  | 化妆品 | Cosmetics |
|  | 床上用品；寝具 | Beddings |
|  | 炊具；餐具；厨房用品 | Kitchenware |
|  | 家具 | Furniture |
|  | 家电；小家电；生活电器 | Home Appliances |
|  | 家纺布艺 | Home Textile |
|  | 单人沙发 | Single Sofa |
|  | 高低柜 | Cabinet |
|  | 长条桌 | Rectangle-Shaped Table |
|  | 圆桌/方桌  | Round Table/Square Table |
|  | 开心椅；休闲椅 | Leisure Chair |
|  | 吧椅；折椅  | Barstool |
|  | 电视机 | Television |
|  | 饮水机 | Water Dispenser |
|  | 普通地毯  | Carpet |
|  | 阻燃地毯  | Flame Retardant Carpet |
|  | （服装鞋帽类） |
|  | 服装服饰 | Clothing |
|  | 户外服饰 | Outdoor Wear |
|  | 男装 | Men’s Wear |
|  | 女装 | Women’s Wear |
|  | 休闲装 | Sportswear 或 Casual Wear |
|  | 针棉织品 | Knitwear |
|  | 女士内衣 | Women’s Underwear  |
|  | 鞋 | Shoes |
|  | 男鞋 | Men’s Shoes |
|  | 女鞋 | Women’s Shoes |
|  | 时尚女鞋 | Fashion Shoes |
|  | （儿童用品类） |
|  | 婴儿用品 | Baby Products 或 Baby Care |
|  | 童装；儿童服饰 | Children’s Wear |
|  | 童车 | Baby Carriages 或 Baby Strollers |
|  | 儿童玩具 | Children’s Toys |
|  | （数码电子类） |
|  | 音像制品 | Audio and Video Products |
|  | 摄影摄像器材 | Camera Products |
|  | 视听设备 | Audio Visual Equipment |
|  | 计算机 | Computers |
|  | 移动通信器材 | Mobile Phones and Accessories |
|  | 电脑耗材（配套设备） | Computer Accessories或Computer Supplies |
|  | （文教体育类） |
|  | 文具 | Stationery |
|  | 健身器材 | Fitness Equipment 或 Gym Equipment |
|  | 体育用品 | Sporting Goods 或 Sports Equipment |
|  | 运动休闲 | Sports and Leisure |
|  | 网羽球具  | Tennis and Badminton  |
|  | 乐器 | Musical Instruments |
|  | 图书 | Books |
|  | （配饰首饰类） |
|  | 时尚配饰 | Accessories |
|  | 珠宝首饰；珠光宝气 | Jewelry |
|  | 眼镜 | Glasses |
|  | 太阳眼镜 | Sunglasses |
|  | 手表 | Watches |
|  | 精品女包 | Fashion Handbags |
|  | （美发、美容、美肤） |
|  | 化妆品 | Cosmetics |
|  | 头部护理 | Haircare |
|  | 身体洗护 | Body Care |
|  | 个人卫生护理 | Personal Hygiene Care |
|  | （其他） |
|  | 宠物用品 | Pet Supplies |
|  | 工艺礼品 | Handicrafts |
|  | 工艺陶瓷 | Pottery或Porcelain Crafts |
|  | 照明用品 | Lighting Products |
|  | 五金工具 | Hardware |
|  | 精致箱包 | Luggage and Bags |
|  | 烟草 | Cigarettes and Tobacco |
|  | 汽车用品 | Car Accessories |
|  | 皮具 | Leatherware或Leather Products |
|  | 孕婴用品 | Maternal and Infant Products〔Products可以省略〕 |

* 1. 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 警示警告信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
| 1 | 设备故障 | Out of Order |
| 2 | 当心火险 | Fire Hazard |
| 3 | 易碎商品 | Fragile |
| 4 | 本商场设有闭路电视监控 | CCTV in Operation |

* 1. 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 限令禁止信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 购物车请勿推出超市 | Do Not Take Shopping Cart Beyond the Supermarket |
|  | 请勿在付款前拆开商品的包装 | Do Not Unwrap Any Article before Purchase |
|  | 火灾时严禁使用电梯逃生 | Do Not Use Elevator in Case of Fire |
|  | 未付款商品请勿带进卫生间 | Do Not Take Into Toilet Any Unpaid Article |
|  | 请勿带宠物入内 | No Pets Allowed |
|  | 请勿将外来食品、饮料带入 | No Outside Food or Drinks Allowed |
|  | 请勿拍摄 | No Photography or Recording Allowed |
|  | 请勿入内 | No Entry |
|  | 请勿推购物车上下电动扶梯 | No Shopping Cart on Escalator |
|  | 严禁在扶梯上奔跑 | No Running |
|  | 严禁在扶梯上逆行 | CAUTION//One Way Only |
|  | 禁止玩耍 | No Rough Play |
|  | 不准泊车 | No Parking |
|  | 禁止停放电动车、自行车，违者后果自负 | No E-Scooter or Bicycle Parking |
|  | 危险物品不得寄存 | Hazardous Articles Prohibited |
|  | 谢绝衣冠不整者入内 | Proper Attire Required |
|  | 禁止堆放物品 | Keep Clear |
|  | 禁止通过 | No Admittance 或 No Entry |
|  | 禁止未成年人进入 | Adults Only |
|  | 严禁触摸 | Do Not Touch |
|  | 危险！道闸杆下禁止行人通行 | DANGER//Do Not Walk Under the Barrier Gate |
|  | 消防车道严禁占用，违者处罚 | Fire Lane//Do Not Block或Fire Lane//Keep Clear |
|  | 常闭防火门请随手关闭 | Fire Door//Keep Close |
|  | 疏散通道，禁止堵塞 | Evacuation Route//Do Not Block或Evacuation Route//Keep Clear |
|  | 禁用明火 | Open Flames Prohibited |
|  | 防止触电 | DANGER//Electric Shock Hazard |
|  | 请勿踩黄线（手扶电梯） | Don Not Step on the Yellow Line |
|  | 禁鸣喇叭 | Do Not Honk |
|  | 禁止堵塞 | Do Not Block 或 Keep Clear |

* 1. 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 指示指令信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | 请照看好您的小孩 | Do Not Leave Your Child Unattended |
|  | 请保存好购物凭证 | Please Keep Your Payment Slip Safe |
|  | 请将购物车放回此处 | Please Return the Shopping Trolley Here〔Shopping Trolley也可做Shopping Cart〕 |
|  | 请保管好自己的物品 | Please Keep Your Belongings Safe 或 Please Keep Your Valuables With You |
|  | 请收好您的信用卡 | Please Take Your Credit Card |
|  | 请输入您的密码 | Please Enter Your PIN |
|  | 请收好您的找零 | Please Take Your Change |
|  | 请握好扶手 | Please Hold the Handrail |
|  | 报警请拨打110 | Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110 |
|  | 乘此梯至地下停车场 | Elevator to Underground Parking |
|  | 老幼乘梯需有入陪同 | Seniors and Children Must Be Accompanied |
|  | 搭乘扶梯时请不要只顾看手机 | Mind Your Step While Using Cellphone |
|  | 紧急情况下请踢此处 | Kick Here in Emergency |
|  | 紧急情况下请按此键 | Press the Button in Emergency |
|  | 为保安全，紧握扶手 | CAUTION//Hold the Handrail |
|  | 请勿逆行 | ONE WAY |
|  | 请随手关灯；节约用电 | Turn off Lights Before You Leave |
|  | 随手关门 | Please Close the Door After You |
|  | 牵紧儿童 | Take Good Care of Your Children或Keep Your Children at Your Sight |
|  | 来也匆匆，去也冲冲 | Flush After Use |
|  | 仓库重地，顾客止步 | Staff Only |
|  | 为了您和他人健康，请戴手套 | For your and others’ health, please wear gloves. |
|  | 免费加热 | Free Heating |
|  | 免费打包 | Free Packing |
|  | \_\_\_\_免费使用 | \_\_\_\_ Using for Free〔“\_\_\_\_”填入供免费使用的物品 〕 |
|  | 请在此线外等待 | Please Wait Behind the Line |
|  | 如需帮助，请拔打XXXX | Please Contact XXXX for Assistance |
|  | 结账请按顺序排队等候 | Please Queue Up before Check Out |
|  | 请保持环境卫生 | Please Keep the Environment Clean |
|  | 通往二楼\_\_\_\_区域 | To the 2nd Floor ( \_\_\_\_ Area)〔“\_\_\_\_”填入具体区域，如“食品”、“家电”等〕 |
|  | 特价 | On Sale |
|  | 半价 | Half Price |
|  | 通往收银线  | This Way to the Cashiers |
|  | 欢迎光临 | Welcome |
|  | 谢谢惠顾 | Thank You for Shopping with Us |
|  | 办公区域，顾客止步  | Staff Only |
|  | 此门不通  | No Entry/Exit |
|  | 请勿蹦跳  | No Jumping |
|  | 步行2分钟即可到达品牌专柜 | This Way to the Brand Counter//2 Minutes Walk |
|  | 左行2分钟即达 | Turn Left//2 Minutes Walk |
|  | 右行5分钟即达 | Turn Left//5 Minutes Walk |
|  | 前行3分钟即达 | Go Straight//3 Minutes Walk |
|  | 施工进行中，请勿进入 | No Entry//Construction in Progress |
|  | 请向前走，不要在此停留 | No Stopping//Keep Walking |
|  | 步行3分钟即可到达博鳌免税店 | Boao Duty Free Shop is 3 Minutes Walk Ahead |
|  | 博鳌免税店请往左行 | Boao Duty Free Shop is on Your Left Hand Side. |
|  | 博鳌免税店请往右行 | Boao Duty Free Shop is on Your Right Hand Side. |
|  | Free Wifi 全面覆盖本商场 | Free WiFi Available |
|  | 离岛免税购买资格：年满16周岁，已购买离岛机票、火车票、船票，并持有效身份证件（国内旅客持居民身份证、港澳台旅客持旅行证件、国外旅客持护照），离开海南本岛但不离境的国内外旅客，包括海南省居民。 |  Domestic and foreign passengers (residents of Hainan included) who have reached the age of 16 and have purchased air tickets, train tickets or ship tickets to depart from Hainan and hold valid identity documents (resident identity cards for domestic passengers, travel documents by Hong Kong, Macao and Taiwan passengers, passports for foreign passengers), and leave Hainan Island but do not leave the country. |
|  | 购买限额：离岛旅客每人每年免税购物额度10万元人民币，不限次数。 | The amount of off-shore tax-free shopping per person per year is RMB100,000 yuan, with no limits on the times of purchase.  |
|  | 购买数量：购买离岛免税商品遵守商品品类及每次购买数量限制。化妆品每人每次限购30件，手机每人每次限购4件，酒类商品每人每次限购1500毫升，其他商品品类不限数量。 | Passengers must follow the policies regards to Annex-Category and Quantity Limit of Off-Shore Tax-Free Commodities Per Person Per Time. A passenger can buy 30 cosmetic items, 4 pieces of Cellphone Handheld type wireless telephone and 1500 ml Liquor Per Person Per Time. |
|  | 购买场所：离岛旅客须在具有实施离岛免税政策资格并实行特许经营的免税商店，目前包括：三亚国际免税城、海口日月广场免税店、海口机场免税店、琼海博鳌免税店，或经批准的网上销售窗口购买免税商品。 | The off-shore tax-free shops mentioned in this announcement refer to shops with the off-shore tax-free selling qualification and operate on franchising. Currently, they include: Sanya International duty-free shops,Haikou Riyue Plaza duty-free shops, Haikou Meilan Airport duty-free shops, Qionghai Boao duty-free shops and approved online sales platforms. |
|  | 提货方式：离岛旅客凭购物凭证在机场、火车站、港口码头指定区域提货，并由购物者本人一次性随身携带离岛。 | Tourists can pick up their goods with the receipt at designated places at the airports, railway stations and ports, and take these goods to leave at a time. |
|  | 同城离岛顾客（购物与离岛地点为同一城市）提前6小时完成购买。 | Customers who purchase goods at the same city where they intend to leave should finish the transaction 6 hours ahead. |
|  | 非同城离岛顾客提前24小时完成购买。 |  Customers who purchase goods at a different city from where they intend to leave should finish the transaction 24 hours ahead. |
|  | 如有行程变更，请于实际离岛时间至少提前24小时联系客服（海口离岛提前6小时）。 |  Regarding the changes of agenda, please contact any customer service staff 24 hours ahead before you leave (If the departure city is Haikou, please contact them 6 hours earlier). |

* 1. 说明提示信息

说明信息英文译法示例见表B.6。

表B.6 说明信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中文 | 英文 |
|  | （营业情况） |  |
|  | 试营业 | Soft Opening |
|  | 正在营业；照常营业 | We Are Open 或 Open |
|  | 昼夜营业 | Open 24 Hours |
|  | 营业时间 | Business Hours 或 Opening Hours |
|  | （商品信息；价格；优惠） |
|  | 商品名称；产品名称 | Product Name |
|  | 产地 | Place of Origin 或 Made in  |
|  | 等级 | Class 或 Grade |
|  | 规格 | Specifications |
|  | 价格 | Price |
|  | 价格标签 | Price Tag |
|  | 特价 | Special Offer |
|  | 促销 | Promotion |
|  | 优惠 | Discounts 或 On Sale |
|  | \_\_\_\_折〔指优惠的折扣幅度〕 | \_\_\_\_Off〔九折填入10%，八折填入20%，七折填入30%,以此类推〕 |
|  | 特卖 | On Sale |
|  | 待售 | For Sale |
|  | 待租 | For Rent 或 For Lease 或 To Let |
|  | 自助査询商品价格 | Price Check |
|  | （接待；导购） |  |
|  | 接待问询 | Information 或 Reception and Information |
|  | 导购 | Shopping Guide |
|  | 服务承诺 | Commitment to Our Customers |
|  | 服务指南 | Service Directory 或 Service Information |
|  | 自由退换货 | Refundable and Exchangeable |
|  | 售后服务热线 | After-Sales Service Hotline |
|  | 投诉电话;投诉热线 | Complaints Hotline |
|  | 团购业务 | Group Buying Service |
|  | 团体接待 | Group Reception |
|  | 营销策划 | Marketing Planning |
|  | 展会策划;会展策划 | Convention and Exhibition Planning |
|  | （服务项目） |
|  | 礼品包装 | Gift Wrapping 或 Gift Packing |
|  | 钟表维修 | Clock and Watch Repair |
|  | 首饰加工 | Jewelry Smithing |
|  | 黄金加工 | Goldsmithing |
|  | 验光配镜 | Optician Services 或 Optical Service |
|  | 裁剪熨烫 | Tailoring and Ironing |
|  | 服装修改；改衣服务 | Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service |
|  | 熨衣 | Ironing 或 Pressing |
|  | 拼装家具 | Knock-Down Furniture 或Ready-to-Assemble Furniture |
|  | 咖啡研磨 | Coffee Grinding |
|  | 皮鞋修理 | Shoe Repair |
|  | 手机维修 | Cellphone Repair |
|  | 微波食品加热 | Microwave Heating |
|  | 商品保养及维修 | Maintenance and Repair |
|  | 彩印 | Color Printing |
|  | 干洗 | Dry Cleaning |
|  | 美发 | Salon |
|  | 美甲 | Manicure 或 Nails |
|  | 健身 | Fitness |
|  | 手语服务 | Sign Language Services |
|  | 擦鞋服务 | Shoe Shine Service |
|  | 餐饮服务 | Food and Beverages |
|  | 票务服务 | Ticket Service |
|  | 礼宾服务 | Concierge Service |
|  | 搬运服务；搬家服务 | Moving Service |
|  | 装卸服务 | Loading & Unloading Services |
|  | 婴儿车租用 | Baby Carriage Rental |
|  | 雨伞租借 | Umbrella Rental |
|  | （代办；代售） |  |
|  | 代客存衣 | Coat Check |
|  | 代售火车票 | Train Tickets |
|  | 代售民航机票 | Airline Tickets |
|  | 代售文体演出票 | Tickets for Shows and Sporting Events |
|  | （送货；邮寄） |  |
|  | 送货服务 | Delivery Service |
|  | 全市范围免费送货 | Free Citywide Delivery |
|  | 商品定制 | Special Orders |
|  | 商品邮购 | Mail Order Service |
|  | （会员卡办理和服务） |  |
|  | 会员卡办理和服务 | Membership Card Service |
|  | 登记表 | Registration Form |
|  | 手续费 | Service Charge |
|  | 填表处 | Fill Out Forms Here |
|  | 不接受信用卡 | Credit Cards Not Accepted |
|  | 洗车 | Car Wash 或 Auto Wash |
|  | 专属停车位 | Reserved Parking |
|  | 感谢惠顾 | Thanks for Your Patronage |
|  | 祝您购物愉快 | Enjoy Your Shopping |